

## EL CONCEPTO DE "ANGLICISMO DE FRECUENCIA"

*Pedro Araúz Gómez-Cadiñanos*  
*E. U. de Estudios Empresariales de Logroño*

El principal problema al que se enfrentan los traductores es encontrar en la LT la estructura que recoja, lo más precisamente posible, el significado y sentido de la estructura analizada en la LO.

Esto provoca, inevitablemente, que el contacto prolongado entre dos lenguas traiga consigo interferencias lingüísticas de diversa índole, bien de carácter léxico o de carácter estructural.

Cuando nos encontramos cualquier tipo de interferencia entre dos lenguas, lo normal es que la LT trate de adaptar las palabras, conceptos o expresiones, para que su incorporación no resulte extraña al lector. Este proceso de aceptación de los nuevos vocablos o expresiones se denomina "naturalización".

Cuando este proceso no se realiza y se vierten las palabras de la LO, sin ningún tipo de transformación fónica o morfológica, nos encontramos ante un "extranjerismo". Cuando la palabra se acepta en la LT, después de un determinado grado de transformación, nos encontramos ante el concepto de "préstamo".

Para Valentín García Yebra tanto los "extranjerismos" como los "préstamos", naturalizados completamente o no, no constituyen procedimientos de traducción, sino todo lo contrario. En estos casos se da, pues, una renuncia a la traducción.

Cuando lo que tenemos en la LT es una "construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LO" (García Yebra 1984: 341), entonces nos encontramos ante el concepto de "calco". Aquí no se produce la renuncia a la traducción que existía en el concepto de "préstamo naturalizado".

Por poner un ejemplo que condense todo lo anterior, se podría decir que "football" es un "extranjerismo", "fútbol" es un "préstamo naturalizado" y que "balompié" es un "calco".

Los calcos innecesarios o incorrectos a la norma o a la costumbre de la LT suelen designarse con nombres que aluden a la lengua invasora: "anglicismo", "galicismo", etc.

Sin embargo, Gerardo Vázquez-Ayora añade a esta variada terminología un nuevo concepto, el que él denomina "anglicismo de frecuencia".

Su estudio, clases, etc, constituyen el objeto del presente artículo.

Cuando no seleccionamos las distintas "opciones" que nos ofrece una expresión inglesa para escoger la más adecuada en español, sino que nos limitamos a transcribir la forma más parecida a la española o, incluso, la misma del inglés, estamos incurriendo en el uso y abuso de los denominados "anglicismos de frecuencia".

Son, pues, expresiones o giros muy frecuentes en inglés que son trasladados a nuestra lengua sin tener en cuenta que su uso continuado puede desvirtuar el genio de nuestra lengua. Una persona que no tenga conocimiento de la lengua inglesa puede interpretar el giro o traducción como algo extranjerizante, aunque léxica y estructuralmente tuviera cabida en su propia lengua.

Según Gerardo Vázquez-Ayora, el "anglicismo de frecuencia" dificulta su asimilación al español y "está causado por la "frecuencia" insólita con la que aparece algún "giro" o "término" sin que ese giro o término sea necesariamente un anglicismo en sí" (1977: 103).

Para poder analizar cuidadosamente este concepto, he creado tres documentos diferentes (designados con la letra A) en los que se han utilizado expresiones inglesas cuya traducción suele corresponderse con diferentes tipos de anglicismos de frecuencia.

Estos textos han sido traducidos por alumnos de la E.U.E.E. de Logroño y he buscado, entre otras, las traducciones que más anglicismos de frecuencia pudieran tener (textos designados con la letra B).

Finalmente, tras el estudio de los diferentes textos, proporciono una traducción del texto en la que se trata de evitar el uso de este tipo de anglicismos, intentando recoger con otras expresiones o giros el significado que proporciona el texto inglés (textos designados con la letra C).

La selección de las estructuras que aparecen en los tres textos se ha realizado de forma arbitraria intentando incidir en aquellas que pueden resultar más frecuentes en textos económicos o científicos. Este tipo de textos es el utilizado por los alumnos del Centro citado anteriormente.

Su análisis y posterior división en dos grupos, anglicismos de frecuencia léxicos y anglicismos de frecuencia estructurales, puede dar pie a series de ejercicios que se podrían realizar en una clase de ESP.

Para una mayor facilidad en el seguimiento de los textos que van a ser analizados, los tres tipos de textos (A, B y C) aparecen en una misma cara. A continuación, desarrollo el estudio de los anglicismos que están presentes y la razón de su interferencia lingüística con el español.

## PRIMER GRUPO DE TEXTOS

We regret to tell you that your report is not technical enough to be submitted to the Assembly.

We advise you to get in touch with our Research Manager to revise it again, to introduce some changes, and to send it to us this week.

He is by far the most appropriate person to indicate the aspects to be modified. His work is highly satisfactory and we are sure he will help you.

Lamentamos decirle que su informe no es lo suficientemente técnico como para presentarlo a la Asamblea.

Le aconsejamos ponerse en contacto con nuestro Director de Investigación, revisarlo de nuevo, introducir algunos cambios, y enviárnoslo esta semana.

El es con mucho la persona más apropiada para indicarle los aspectos a ser modificados. Su trabajo resulta altamente satisfactorio y estamos seguros de que le ayudará.

Lamentamos decirle que su informe no alcanza el nivel técnico necesario para presentarlo a la Asamblea.

Le aconsejamos que se ponga en contacto con nuestro Director de Investigación para revisarlo de nuevo e introducir algunos cambios, ya que deberá enviárnoslo esta semana. Indudablemente es la persona más apropiada para indicarle qué aspectos debería modificar. Su trabajo resulta sumamente satisfactorio y estamos seguros de que le ayudará.

a) *"... lo suficientemente técnico como para..."*.

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

Abunda esta construcción en textos de carácter técnico y administrativo y su repetición provoca que el genio de nuestra lengua se vea alterado si no tenemos en cuenta otras posibilidades, igualmente válidas. Transposición doble TO BE + Adj. / TENER + Sust.

b) *"... le aconsejamos ponerse..."*.

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El abuso de oraciones completivas con formas no personales ocasiona la falta de construcciones que en español se usan, como alternativa muy válida, en subjuntivo.

c) *"... ponerse...revisarlo...enviárnoslo..."*.

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

Nuestro idioma, aunque no rechaza el uso de las yuxtaposiciones, se inclina hacia una mayor complejidad estructural, prefiriendo el uso de la subordinación si es posible.

La concatenación de acontecimientos por yuxtaposición agiliza las secuencias verbales e imprime dinamismo a las acciones, por lo que su uso tiene un gran valor expresivo.

Sin embargo, y en comparación con el inglés, nuestra lengua busca más la coherencia interna de la frase y emplea, por tanto, frases subordinadas que delimitan mejor la duración de la acción global.

d) "... *algunos cambios, y enviármolos...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

En español, cuando hay una enumeración no se introduce una coma entre los dos últimos términos citados, sino sólo la conjunción "y". Su uso, aunque exista una correspondencia cero con el español, constituye otra interferencia estructural.

El inglés tiende a emplear mucho la puntuación para concatenar acciones cortas y no muy distantes entre sí en el aspecto temporal. El español, en cambio, prefiere una mayor complejidad estructural y el uso de la subordinación para establecer, con mayor precisión, la secuencialidad temporal de la frase.

e) "... *con mucho...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

Es una forma tan rara en español que su uso nos remite a una interferencia de origen anglosajón. Resulta más evidente, para su correcta interpretación semántica, el utilizar otros tipos de locuciones adverbiales que se adapten mejor al contexto en el que están siendo utilizadas.

Gerardo Vázquez-Ayora menciona entre otras : "claramente", "a todas luces", "con creces", etc.

f) "... *los aspectos a ser utilizados...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

En general, se puede decir que el español prefiere el uso de la voz activa frente a la pasiva. El inglés, en cambio, prefiere la construcción pasiva, dándose casos de construcciones pasivas con verbos intransitivos, hecho que resultaría imposible de realizar en español (*he was flown to Africa*).

La construcción activa concede más relevancia al sujeto de la oración, mientras que con la pasiva el interés se centra en otros elementos de la oración : el objeto directo en español y el objeto directo e indirecto en inglés. Esta transformación proporciona un mayor dinamismo, trastocando el orden lineal de los elementos.

Además, el uso de la activa y pasiva tiende a ser más común según el tipo de texto que estemos utilizando.

Así pues, en textos descriptivos, propios del lenguaje técnico y administrativo, el uso de la pasiva en español se hace más frecuente. Sin embargo, lo que debemos procurar es no abusar de ella, siempre que encontremos otras construcciones activas que sigan manteniendo el dinamismo de las acciones expresadas.

Debemos, pues, ser fieles al genio de nuestra lengua y mantener un mayor uso de la activa en aquellas construcciones ante las que el inglés prefiere el uso de la pasiva.

g) "... *altamente satisfactorio*...".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

En inglés existen intensificadores ("*quite*", "*highly*", etc.) que se utilizan ante un gran número de adjetivos y participios sin que ello afecte a los rasgos semánticos de estas palabras.

En español, uno de los intensificadores más usados es "muy" y, por eso, resulta muy frecuente su utilización como alternativa semántica a los citados intensificadores ingleses. Pero eso no quiere decir que no se puedan buscar otras alternativas, igualmente válidas, a través de locuciones adverbiales que se pueden intercalar en el contexto.

## SEGUNDO GRUPO DE TEXTOS

Dear sirs,

Thank you for your letter dated October, 2nd, in which you requested for some information about our products.

As you can see, we enclose our latest brochure so that you may have a wider information of our range of products. Our society is demanding an improvement in quality and a great responsibility from manufacturers, among other things. Our firm complies with both principles.

We are at your disposal if you have any doubt.

Muy Sres. míos:

Gracias por su carta fechada el día 2 de Octubre en la que usted solicitaba alguna información de nuestros productos.

Como usted puede ver, nosotros le adjuntamos nuestro último folleto para que pueda tener una información más amplia de nuestra gama de productos. Nuestra sociedad está exigiendo una mejoría en la calidad y una gran responsabilidad de los fabricantes entre otras cosas. Nuestra empresa cumple con ambos principios.

Estamos a su disposición si tiene alguna duda.

Muy Sres. míos:

Gracias por su carta de fecha 2 de Octubre en la que solicitaba información de nuestros productos.

Como puede ver, le adjuntamos nuestros folleto más reciente para que tenga más amplia información de nuestra gama de productos. Nuestra sociedad exige que se

mejore la calidad y una gran responsabilidad por parte de los fabricantes. Nuestra empresa cumple los dos principios.

Estamos a su disposición si tiene alguna duda.

a) "... *su carta fechada el día 2...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El uso incorrecto de adjetivos y de participios pasados, con o sin función adjetiva, constituye un gran problema para los traductores.

El inglés es una lengua que incorpora una gran cantidad de participios, restos de oraciones pasivas en las que se ha suprimido el verbo TO BE y el pronombre relativo sujeto. Ante estos casos (*the letter posted yesterday was not important*), el español recurre a la traducción de una oración pasiva o bien a locuciones que recojan la carga semántica del participio, sobre todo, en aquellos casos en los que el infinitivo inglés no tiene un equivalente con las mismas características sintácticas al utilizado en español.

b) "...*solicitaba alguna información...*", "... *una información más amplia...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

El uso de los artículos en ambas lenguas no tiene correspondencia exacta y se pueden encontrar casos en los que en español es necesario el artículo y en inglés no (*We Americans*), y aquellos en los que es necesario en inglés, pero no en español (*He is a lawyer*).

En cualquier caso, es bastante frecuente el que se traduzcan los determinantes indefinidos cuando van acompañando a sustantivos incontables ingleses, cuando en español, muchas veces, es mejor su omisión.

c) "... *como usted puede ver...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El uso repetitivo de los sujetos pronominales resulta muy frecuente en traductores novatos.

No tienen en cuenta que el sistema de desinencias verbales, propio de la conjugación española, permite su omisión en muchas ocasiones. Además, si el contexto es muy claro, su repetición puede aportar matices enfáticos innecesarios.

d) "... *nuestro último folleto...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

La conversión y la derivación, junto con la comparación, provoca que, muchas veces, aparezcan problemas en cuanto al orden de los adjetivos cuando se traducen al español.

Sin dejar de lado los matices emotivos o envolventes que nos llevan a la anteposición de los artículos en español, lo cierto es que, cuando un adjetivo aparece en grado comparativo o superlativo, el español no admite con facilidad su

anteposición, a menos que se trate de una forma flexionada. Las formas comparativas perifrásticas van detrás de los sustantivos a los que acompañan.

Incluso es bastante frecuente el uso de otros giros cuando esto no es posible.

e) "... *para que pueda tener...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

El uso de "*may*" y de "*might*" para expresar posibilidad provoca en el traductor una tendencia excesiva a su traducción por una forma verbal del verbo "poder".

Se deben buscar otras alternativas válidas que eviten esta repetición. En muchas ocasiones, el uso de una frase en subjuntivo recoge perfectamente el matiz de posibilidad expresado con "*may*", aunque no se debe desdeñar el uso de otros verbos o de otras construcciones.

f) "... *nuestra sociedad está exigiendo...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El aspecto progresivo, propio de la conjugación inglesa en general, no se cumple de la misma manera en español. El presente simple ya indica en español actualidad, aunque general ("el animal come"); el presente continuo indica también actualidad, aunque se refiere a una situación particular ("el animal está comiendo").

Por otra parte, los verbos de acción momentánea no permiten el uso de esta perífrasis, ya que el texto resultaría tremendamente enfático.

g) "... *una mejoría en la calidad...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

Según el modelo transformacional, los sustantivos identifican "objetos" mientras que los verbos identifican "acciones". Un abuso de los sustantivos provocaría un matiz estático en nuestra lengua, que, debido a su dinamismo, tiende a utilizar expresiones verbales con más frecuencia.

La condensación de los acontecimientos en pocas palabras provoca la sustantivación de acciones verbales, tan típicas de los titulares periodísticos o televisivos. Este proceso también es significativo en textos de carácter técnico o comercial.

Ante estos casos, conviene mantener el genio de nuestra lengua e incorporar expresiones verbales que mantengan su dinamismo.

h) "... *entre otras cosas...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El inglés introduce la expresión "*among other things*" con relativa frecuencia en las enumeraciones de conceptos o acciones. En español se pueden buscar fórmulas alternativas que viertan el mismo matiz, a través de expresiones similares o a través de estructuras distintas.

i) "... *nuestra empresa cumple con...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

La traducción literal de determinados verbos preposicionales en inglés provoca el mal uso de las preposiciones en español. Hay que tener en cuenta, pues, en qué casos una preposición inglesa tiene su correspondiente en español y cuándo no ("cumpló con mi deber" sería válido en español).

j) "... *ambos principios...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

La traducción repetitiva de " *both*" por "ambos" impide la utilización de otras estructuras españolas que, en el plano estilístico, tendrían más aceptación sintáctica.

### TERCER GRUPO DE TEXTOS

Our limited number of products that are imported from the United States and that are subject to quantitative restrictions in the form of import quotas has not varied yet. These products are too important in our society so as to avoid their import. Nevertheless, the meetings of Foreign Ministers are providing consultations at a very high level and it is thought that this policy could be changed in a near future because such regulations are frequently structurally ambiguous.

The US share in this subject is necessary to help promote the cooperative movement in the trade balance.

Nuestro limitado número de productos que son importados de los Estados Unidos y que están sujetos a restricciones cuantitativas en forma de cuotas de importación no ha variado todavía. Estos productos son demasiado importantes en nuestra industria como para evitar su importación. Sin embargo, las reuniones de los Ministros de Asuntos Exteriores están proporcionando consultas a muy alto nivel y se cree que esta política podría ser cambiada en un futuro próximo, porque tales regulaciones resultan frecuentemente y estructuralmente ambiguas.

La participación de los Estados Unidos en este tema es necesaria para ayudar a promover el movimiento cooperativo en la balanza comercial.

Todavía no ha variado nuestro limitado número de productos importados de los Estados Unidos y sujetos a restricciones cuantitativas como son las cuotas de importación. Estos productos son demasiado importantes en nuestra industria para evitar su importación. Sin embargo, las reuniones de los Ministros de Asuntos Exteriores proporcionan consultas a muy alto nivel y pensamos que esta política se podrá cambiar en un futuro próximo, porque semejantes regulaciones resultan frecuentemente ambiguas en el plano estructural.

La aportación de los Estados Unidos a este tema es necesaria para promover el cooperativismo en la balanza comercial.

a) "... *que son importados de los E.E.U.U...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El abuso de la voz pasiva frente a la activa ya se ha tratado con anterioridad.

b) "... *en forma de...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

El uso frecuente en inglés de la expresión "*in the form of*" provoca que no se tengan en cuenta otras estructuras en español o que se utilice como alternativa "en forma de", no siempre válida según el contexto en el que se esté utilizando.

c) "... *de exportación no ha variado...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

En inglés resulta obligado el seguir un orden lineal en el enunciado de las oraciones, colocando el sujeto en primer lugar. Por contra, en español se da gran libertad de orden. Frente a la lexicalización inglesa, en español se utilizan procedimientos como la inversión y el desplazamiento de los constituyentes sintácticos.

El trasladar el orden fijo inglés al español provoca un anquilosamiento de la lengua, perdiéndose matices estilísticos como el relieve.

d) "... *son demasiado importantes...como para...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

Este es otro ejemplo en el que la traducción se ha realizado sin tener en cuenta que el lector puede acusar la influencia extranjera de la expresión.

La omisión de "como" suaviza, al menos, su traducción a nuestra lengua.

e) "... *las reuniones... están proporcionando...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

Ya se ha tratado en el texto anterior este aspecto con otro ejemplo. Se debe tener en cuenta, pues, que el aspecto progresivo no se cumple en nuestro idioma de igual forma y que su uso resultaría muy enfático.

f) "... *se cree que esta política podría ser cambiada...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de estructura.

Conviene evitar el uso de la voz pasiva con tanta frecuencia como en inglés. Nuestra lengua, en general, se inclina más por la voz activa, más dinámica que la pasiva.

Por esta razón, habrá que analizar cuidadosamente el texto para buscar una expresión equivalente adecuada o para vertir al español una construcción "pasiva refleja", tan utilizada en nuestra lengua en este tipo de textos técnicos o científicos.

g) "... *porque tales regulaciones...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

Se da con frecuencia la traducción de "*such*" por "tal/tales", sin tener en cuenta el doble valor de esta palabra inglesa. Por una parte, puede ser "identificador" o ser "intensificador". De su función dependerá su traducción al español.

h) "... *frecuentemente y estructuralmente ambiguas...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

Frente al uso extendido de los adverbios en inglés, nuestra lengua utiliza diferentes tipos de perífrasis con valor adverbial u otros giros que reproducen el significado de la expresión inglesa.

La flexibilidad de la lengua inglesa permite la derivación en mayor medida que la nuestra, no siendo raro ver adverbios que provienen, incluso, de participios pasados.

Ante esta tendencia, nuestra lengua o bien busca otras expresiones, o bien une los dos adverbios pero evitando el sufijo derivativo en todos excepto en el último.

i) "... *la participación de los E.E.U.U. en...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

Existen en español palabras que nos permiten eliminar el abuso que se da al traducir "*to share*" por "participar". Este abuso constituye el anglicismo de frecuencia.

j) "... *es necesaria para ayudar a promover...*".

Tipo de anglicismo de frecuencia : de léxico.

El verbo "*to help*" es suprimible en muchas ocasiones sin alterar para nada el significado total del texto.

El contenido resulta claro sin tener que añadir el concepto de "ayuda".

## BIBLIOGRAFIA

CHOMSKY, Noam. 1957. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.

GARCIA YEBRA, Valentín, ed. 1984. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH, and J. SVARTVIK. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.

SWAN, Michael, ed. 1989. *Practical English Usage*. Oxford: O.U.P.

VAZQUEZ-AYORA, Gerardo. 1977. *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.